



УДК 82.0:378
ББК 83.3(2)р3

ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Ксения Алексеевна Белоконева

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка,
Волгоградская академия МВД России
volakdm@va-mvd.ru
ул. Историческая, 130, 400075 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена анализу изучения русской литературы для формирования лингвокультурологической компетенции у иностранных студентов. Раскрывается роль преподавателя при знакомстве с русской культурой через художественные тексты. Обозначены задачи, с которыми сталкивается преподаватель при обучении иностранных обучающихся произведениям русской литературы. Даются рекомендации по работе с художественными текстами на занятиях по литературе в иностранной аудитории.

Ключевые слова: лингвокультурологическая компетенция, русская литература, русский язык как иностранный, адаптация художественного текста, иностранные студенты.

Русская культура в целом и русская литература в частности всегда были предметом интереса у иностранцев. В настоящее время, в связи со сложившейся геополитической ситуацией, этот интерес только усилился. С соответствии с Приказом Министерства образования и науки России № 1156 от 28.08.2014 с 1 января 2015 г. иностранные граждане, которые собираются жить или работать в России, должны подтвердить зна-

ние русского языка, истории и основ законодательства РФ официально выдаваемым сертификатом [5].

Иностранцу необходимо владеть лингвокультурологической компетенцией, так как история страны неразрывно связана с культурой и литературным наследием страны изучаемого языка. Как отмечает Харченкова, лингвокультурологическая компетенция представляет собой «совокупность системно орга-

низованных знаний о культуре, воплощенных в языке, готовности к аксиологической и семиотической интерпретации языковых и экстралингвистических фактов, а также аналитических и коммуникативных умений, которые приобретаются в процессе знакомства с этнокультурными ценностями и концептосферой страны изучаемого языка» [6].

Художественное произведение является неким культурным кодом, содержит в себе картину мира не только отдельного писателя, но и всего народа, в связи с чем на преподавателя, ведущего литературу, ложится ответственная миссия – познакомить иностранных обучающихся с великой русской культурой через литературные произведения, показать богатство русского языка через чтение и понимание художественных текстов. Именно поэтому формирование лингвокультурологической компетенции происходит не только на занятиях по русскому языку как иностранному, но и на занятиях по литературе.

Изучение литературы как дисциплины начинается на подготовительном факультете, когда студенты владеют русским языком как минимум на базовом уровне (A2). Требования к этому уровню установлены государственным стандартом по русскому языку как иностранному и соответствующим лексическим минимумом [1; 2]. Раньше начинать читать художественные тексты не имеет смысла, так как иностранные обучающиеся не владеют необходимыми грамматическими конструкциями и лексическим запасом.

Изучение художественных произведений в иностранной аудитории отличается от изучения литературы с носителями русского языка и имеет свои особенности.

При изучении литературы используют разные способы отбора материала. За основу можно брать историческую периодизацию русской литературы: древнерусская литература, литература средних веков, литература XVIII в., литература XIX в., литература XX в., современная литература [3]. Такую периодизацию литературы используют в школьной программе, однако для иностранных обучающихся изучение произведений ранних периодов представляет большую сложность. Эти произведения очень трудно адаптировать из-за обилия историзмов и архаизмов. На наш

взгляд, литературу до Золотого века лучше рассматривать обзорно, чтобы иностранные обучающиеся имели представление о круге вопросов, которые поднимали писатели в своих произведениях. Наряду с исторической периодизацией для иностранной аудитории можно предложить следующую логику подачи материала: от более простых и коротких до более сложных и объемных произведений. Начиная с произведений Пушкина уже можно работать с адаптированными текстами писателей.

Оригинальные неадаптированные тексты доступны для понимания иностранцев только на уровне B2-C1, поэтому на более низких уровнях необходимо проводить адаптацию художественного текста. Основная сложность адаптации литературного произведения состоит в том, чтобы при упрощении грамматических конструкций и замене лексики на знакомую не потерять индивидуальный стиль автора и колорит эпохи [7, с. 40]. При этом по возможности следует минимизировать лексику ограниченной сферы употребления (историзмы, архаизмы, диалектизмы). Часто даже адаптированные тексты сложны для понимания на уровне A2-B1, поэтому необходимо проводить тщательную работу с текстом. Преподаватель по литературе, работающий с иностранными студентами, должен владеть методикой преподавания русского языка как иностранного, так как иностранным студентам важно уметь объяснить и незнакомую лексику, и грамматические конструкции, которые встречаются в текстах. Педагог должен понимать, на каком уровне его студенты уже владеют русским языком, что они уже знают, а что еще нет.

Работа с текстом начинается с историко-культурного комментария. Преподаватель объясняет иностранным студентам особенности эпохи, в которую было написано произведение, описывает исторические события. Перед чтением произведения обязательно изучается краткая биография писателя. Факты из биографии позволяют лучше понять особенности мировоззрения автора, которые определяют стиль и язык произведения.

Работа с художественным произведением начинается с предтекстовых заданий, которые необходимы для развития умений, на-

правленных на понимание основной информации, содержащейся в тексте [4, с. 85]. К каждому тексту дается список незнакомой лексики, которую разбирают до чтения произведения. Объяснение новой лексики лучше давать через синонимию, антонимию, описательные конструкции с уже знакомыми словами либо через визуализацию. Прямо перевод здесь является одним из неудачных способов толкования, так как таких слов или может не быть в родном языке иностранного студента, или они могут быть неточно переданы. Особенно это касается исторических понятий, характерных именно для реалий России определенной эпохи (наименование предметов быта, одежды, транспорта, должностей и профессий и другие).

Далее даются притекстовые задания, направленные на умение иностранных студентов ориентироваться в тексте. В качестве такого задания можно привести следующее:

Найдите в тексте предложения, построенные по следующим моделям:

- 1) *кто родился когда;*
- 2) *кто родился где;*
- 3) *кто написал что;*
- 4) *когда кто учился;*
- 5) *кто учился где;*
- 6) *кто жил где;*
- 7) *кто создал что.*

Работа с текстом завершается выполнением послетекстовых заданий. Чаще всего это ответы на вопросы на понимание текста. Например, *ответьте на вопросы.*

1. *Как звали хозяина поместья Ненарадова? А его жену? А дочь?*

2. *Кем был Владимир Николаевич?*

3. *Почему Марья Гавриловна и Владимир встречались тайно?*

4. *Что случилось с Владимиром на войне?*

5. *С кем познакомилась Марья после войны?*

6. *Почему повесть называется «Метель»?*

Полезным на занятиях по литературе будет использование медиафайлов: аудиоспектаклей, видеозаписей подстановок, экранизации произведений, аудио- и видеозаписей чтения произведений самими авторами или профессиональными актерами. Иностранные обучающиеся слушают эталонную речь актеров, их интонацию, произношение. С одной стороны, это положительно сказывается на фонетике иностранных студентов. С другой стороны, прослушивание и просмотр медиафайлов можно использовать как задания для аудирования. На наш взгляд, просмотр экранизации и театральных постановок произведений позволяет лучше понять текст.

Одним из удачных способов изучения текста, погружения в сюжет и характер героев можно считать инсценировку произведения. Этот метод имеет целый ряд преимуществ. Во-первых, театрализованное представление не только позволяет глубже изучить произведение, но и раскрыть творческий потенциал студентов. В неформальной атмосфере репетиций некоторые студенты становятся более активными и раскованными, это помогает снять психологический барьер, возникающий на занятиях в аудитории. Во-вторых, многократное повторение текста способствует улучшению произношения. Студент должен не просто прочитать свои реплики, но сделать это так, чтобы его поняли и услышали другие иностранные обучающиеся. В-третьих, для того чтобы вжиться в роль, иностранному студенту необходимо погрузиться в атмосферу эпохи, более глубоко изучить события, произошедшие в этот исторический период, возможно, найти и прочитать дополнительную информацию. Все это помогает развивать не только лингвокультурологическую, но и коммуникативную компетенции.

Необходимо отметить, что преподаватель, ведущий литературу, должен не только знать биографию писателя или поэта, ориентироваться в литературных жанрах и хорошо знать тексты произведений, но и обладать широким кругозором, высоким уровнем общей эрудиции и глубокими знаниями истории России. Литература всегда была одним из искусств, поднимающих острые социальные проблемы, в литературных произведениях находят отражения черты эпохи. Так как литература тесно связана с историческими событиями страны, для иностранных студентов можно проводить бинарные занятия с преподавателем истории.

Таким образом, изучение литературы с иностранными студентами имеет свою специфику, которая заключается как в отборе и адап-

тации произведений, так и в непосредственной работе с текстом. Через чтение и понимание художественных произведений происходит развитие лингвокультурологической компетенции иностранных обучающихся, а преподаватель, ведущий литературу в иностранной аудитории, является проводником русской культуры.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Андрияшина, Н. П. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение / Н. П. Андрияшина, Т. В. Козлова. – 4-е изд., испр. и доп. – СПб. : Златоуст, 2011. – 116 с.
2. Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / М. М. Нахабина [и др.]. – 2-е изд., испр. и доп. – М. ; СПб : Златоуст, 2001. – 32 с.
3. Коровин, В. И. Литература. 10 класс. Учебник. Углубленный уровень. В 2 ч. ФГОС / В. И. Коровин. – М. : Просвещение, 2022. – 319 с.

4. Лосева, И. Э. Особенности этапов работы с текстом на занятиях русского языка как иностранного в вузе / И. Э. Лосева // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2020. – № 1-1 (40). – С. 84–88.

5. Приказ Минобрнауки России № 1156 от 28.08.2014 «Об утверждении формы, порядка проведения экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ и требований к минимальному уровню знаний, необходимых для сдачи указанного экзамена». – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

6. Харченкова, И. В. Концепция формирования лингвокультурологической компетенции студентов языковых факультетов на материале креолизованных текстов при обучении немецкому языку / И. В. Харченкова. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/113-10867>

7. Холбоева, А. М. Адаптированный художественный текст на уроках РКИ / А. М. Холбоева // Региональное образование XXI века: проблемы и перспективы. – 2018. – № 2. – С. 40–42.

FORMATION OF LINGUOCULTURAL COMPETENCE AMONG FOREIGN STUDENTS IN RUSSIAN LITERATURE CLASSES

Ksenia A. Belokoneva

Candidate of Sciences (Philology),
Associate Professor, Department of Russian Language,
Volgograd Academy of the Ministry of Internal Affairs of Russia
volakdm@va-mvd.ru
Istoricheskaya St, 130, 400075 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The article is devoted to the analysis of the study of Russian literature for the formation of linguocultural competence among foreign students. The role of the teacher in getting to know Russian culture through literary texts is revealed. The tasks that a teacher faces when teaching works of Russian literature to foreign students are outlined. Recommendations are given for working with literary texts in literature classes for foreign audiences.

Key words: linguocultural competence, Russian literature, Russian as a foreign language, adaptation of a literary text, foreign students.